Ezequiel Martinez Kolodens
**Email**: ezekolodens@gmail.com
**Telephone**: 54-9-1139272599 (Argentina)
**Skype**: ezequiel.martinez.kolodish

**TRANSLATOR**

**Languages**: French, English, Portuguese and Spanish.
**Areas of Expertise:** Literature, Technical fields and Audiovisual Content.

**Educational Background and Diplomas**

2006-2009: **First Certificate in English** and **Advanced Certificate in English**.

2007: Alliance Française: **DELF A6** and **DALF B1**

2008: “Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas”, Argentina: “**Traducteur Scientifique-Littéraire”**

2009: “Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas”, Argentina: “**Scientific-Literary Translator”**

**Courses and Certifications**

**CETI** (Translation and Interpretation Center):

“*Subtitling and Dubbing Course*”

**Colegio de Traductores Públicos**:

“*Advanced Subtitling*”

**Proz.com**:

“*SDL Trados Training*”

**Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas**:

- *Introduction to Trados and Wordfast
- Translating Shakespeare* seminar*,* by Pablo Ingberg, translator*.
- Theater Translation: Rafael Spregelburd, general characteristics and relevant aspects for its translation”
- Translating Dostoievsky* seminar*,* by Omar Lobos, translator.

**AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters):**

* *Literary Translation Workshop in presence of the South-African author Ivan Vladislavic*
* *Seminar on Human Sciences Translation in presence of the French anthropologist Jacques Revel.*

**Ponts Traducciones:**

* *Medical Translation Course – Module I*

Certified member of the AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters)

**Working Experience**

**Technical Translations**

Over 40 translations in the ***Business and IT*** field, including business presentations, commercial action plans, marketing campaigns, software and IT components user guides, web-application sites, etc. and various translations in the ***Telecommunications***, ***Transports***, ***Engineering***, ***Medicine*** and ***Health and Safety*** areas amongst others.

**Latest outstanding technical translations:**

September 2015: Translation from English to Spanish and review of Manual on two different Satellite Tracking Devices used during military operations

March 2015: Translation from English to Spanish of several technical product specification sheets for Draper Tools (Manufacturers of hand tools, power tools, automotive tools, construction tools)

May to June 2015: Translation from English to French of Crane Manual for Kiewit (Renowned Construction, Engineering and Mining services company) (Engineering, Construction) (*Over 10.000 words*)

January 2014: Translation from English to Spanish of call for tender for a railways contract and subsequent opponent letter concerning specific indications on railways works (Transports and Railways)

Translation from French to Spanish of Request letter for deadlines and costs modification for a combined cycle power plant installation (Engineering-Industry)

October-Nov 2014: Translation from English to Spanish of document on Timber cutting equipment (Forestry)

February 2014: Translation from English to Spanish of Rolling Stock Supply contract for Delhi´s airport metro express (Transports, Railways)

Translation from English to Spanish of technical manual on Aircraft parts assembly (Engineering)

**Latest outstanding Business and IT translations**

November 2015: English to French Translation and localisation of the game "Skydoms" created by the international mobile game developer Etermax**. (**IT and Games**)**

March- April 2015: Translation from English to Spanish of Training Handout on Business Strategies (Setting SMART Objectives, assessing goals, etc.) (Business)

June 2015: Translation from French to Spanish of Financial power point presentations (Business and Finances)

February 2015: Translation from Spanish to English of IT User Guide (IT)

**Latest outstanding Medical translations**

2015: English translation of prospects of different medications for multi-national chemical and health care corporations such as Bayer (Pharmaceutical)

Spanish translation of the book "La médecine demain ?" of the French doctors, homeopaths and acupuncturists Françoise and J.Yves Henry. / (Homeophathy, general and alternative medicine) (*Over 220 pages*)

2014: Translation from English to Spanish of technical manual for a Temperature measuring device for patients (Medicine) (*Over 5.000 words*)

2014: Translation from English to French of Manual on a Thermal Regulating System for patients from the company Cincinnati Sub-Zero (Medical, industrial and testing systems) (*Over 20.000 words*)

French to Spanish translation of technical documents on pharmaceutical analysis (Pharmaceuticals-Medicine)

**Scientific Translations**

Upon university and professional individual requests, translated from and to English, Spanish and French different works on Economy, Philosophy, Medicine, Anthropology and Education.

**Recently published Scientific Translations**

* April and May 2008, I work on the translation of several articles about the French **Philosopher** Henri Bergson for the renowned Argentinian publishing house “**Colihue**”. Languages: English to Spanish
	+ These articles where published on 2009 in the book “*Inactualidad del Bergsonismo*”.
* In December 2011 I finish the translation from French to Spanish of the book “Les Grandes représentations du monde et de l´économie à travers l’histoire” from the French **Economist** Réné Passet.
	+ Book is published and available in all specialized libraries from Buenos Aires.
* March – August 2013 translation from French to Spanish of the text “L´or cannibale ou la chute du ciel” from the French **Anthropologist** Bruce, Albert. (Over 40 pages essay)

	+ Translation published and available in Arts, Literature and Philosophy University (**UBA**).

 **Literary Translations**

Currently working on personal translations of French poetry (Charles Baudelaire, Paul Éluard, René Char and Ives Bonnefoy) to Spanish and on independent Spanish writers to French.

**Recently published literary translations**

In June 2011 I start the translation of the book “*Le Zombi du Grand-Pérou et la Comtesse de Cocagne*” of the French author Pierre Corneille de Blessebois.

* September 2011: The book “*El Zombi del Gran-Perú o la Condesa de Cocagne*” is published and available in most important book stores of Buenos Aires.

2011 - Translation from Spanish to French of the children´s book “*Pasala Leonel Pasala*” from Gito Minore, Argentinian writer and poet.

* See it [here](http://issuu.com/isidoro_reta/docs/passe-la_leonel__passe-la_minorereta_ed_fabricacue).

2012 - Translation from Spanish to French of the children´s book “*El aroma del paraíso*” from Gito Minore, Argentinian writer and poet.

2014 - Co-worked in the review and translation of the books La vie extérieure and Le journal du dehors of the french author Annie Ernaux. Both books were published by the publishing house Milena Cacerola and are available in the best books stores of Latinoamerica.

* See an article about the books here: http://www.niapalos.org/?p=20536

**Current literary translations projects**

* Translation to Spanish (aimed to Latin-American readers) of the “Petits poèmes en prose – Le Spleen de Paris” from Charles Baudelaire. Finished work.
* Translation to French of the entire poetic works from the argentinian poet Nadia Beatriz Medina. This bookis to be published both in France and Argentina. Finished work
* Translation to Spanish of the [book](http://www.babelio.com/livres/Eluard-Derniers-Poemes-dAmour/149705) “Derniers poèmes d’amour” from the french poet Paul Éluard.
* Translation to Spanish of the book “Les Planches Courbes” from the french poet Yves Bonnefoy.

**Audiovisual Content**

Translations for particular clients of their videos, movies subtitles for renowned cinema festivals and audio transcription and translation of recordings on technical subjects. ,

**Latest and outstanding audiovisual-cinema content works**

* March 2011: translation of the subtitles for two Canadian short-films and two French movies that where played in the famous “**Festival de Cine de Mar del Plata**” about the beginnings of sustainable development. Languages: English to Spanish and French to Spanish.
* February 2012: Translation from French to Spanish of Les Films de ma vie, [Flammarion](http://fr.wikipedia.org/wiki/Flammarion),‎ 1975, (Recueil d'articles critiques) from the french film director François Truffaut
* In April 2012 I participate in Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (BAFICI) making the subtitles for 3 French/Canadian films. “Belle Epine”, “Copacabana” and “Conan” that were played in one of Buenos Aires finest cinemas.
* January 2013 Translation and Subtitle Edit from French to Spanish of the film “Bleu” (Les trois couleurs) for **Europa Europa**.
* 2015: Translation of 4th season of the Canadian Series "Les parent" from Canadian French to English.

**Other outstanding translations and references**

* Translation from English to French of the Manuals from the **Office** **2007** package: Microsoft Word 2000, Microsoft Excel 2000 and Microsoft Power Point 2000.
* Translation from English to French of the Health and Safety Guide for Workers published in the <http://www.ufcw.ca> web site.
* Translation from English to Spanish and French to Spanish of the **Linksys** technical support articles published in the [www.linksys.com](http://www.linksys.com) web site.
* September 2012 : Translation from English to French of the Avaya 9620 User Guide and the entire Processes and Procedures Manual of **Axa Assistance´s** Help Desk and Technical Support department
* April – July 2013: Translation from English to French of the entire campaign (brochures, emails, specification sheets) of **BlackBerry**´s new releases aimed at the French/Canadian market. (over 15000 words)
* Translation of the French Novel « Le Zombi du Grand-Pérou et la Comtesse de Cocagne » of the author Pierre Corneille de Blessebois. Available for sell in all Argentinian book stores.
* English to Spanish Translation, Subtitling and professional Voice-Over of the “Save the Cord” video. See it [here](http://www.savethecordfoundation.org/video_espanol.php).

*“This was a big and complicated project which required technical expertise and team management (of voice over professionals). Ezequiel handled everything with ease and was very willing to make suggestions on things that helped us to meet our budget. We would definitely work with Ezequiel again, no questions asked! His language skills are a real plus also!! (Spanish, English and French: Fluent in all)”* —[oberprojects](https://www.elance.com/e/oberprojects/)

*“Highly recommend for a professional service. Accurate and timely translations.”*— BeatrizD

*“Ezequiel is a highly specialized and professional translator, offering great quality. He comes highly recommended*!”- [Marisol Lieve](http://www.proz.com/translator/118067)

**Working Tools**

\****Hardware***: Dell Laptop Pc.

\****Software***: Windows 10 Professional, Office 2011, Adobe Acrobat Reader DC, Subtitle Workshop, Subtitle Edit and Cyberlink Power Director.

\****CAT Tools***: Trados 2011 Professional Suite, MemoQ 2015 and Wordfast Pro 8.0.

**Other Interests**

I am a confirmed guitarist, passionate about music, literature, poetry and all forms of art. I really enjoy taking a walk in the nature and enjoy its silence and its peace.

Portfolio: <http://ezekolodens.elance.com>